

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Костоусовой Эльвиры Тимофеевны
«Поликодовый характер художественного текста (на материале романа Л. Н. Толстого
«Война и мир» и его переводов на немецкий язык)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук.
Специальность 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика.
Екатеринбург, 2024.

Актуальность данной работы определяется ее включенностью в контекст ведущей научной парадигмы современной лингвистики – антропоцентрического направления. Необходимость изучения поликодового характера текста объясняется, во-первых, общими закономерностями процессов коммуникативных и речевых практик, до сих пор не получившими развернутого лингвистического описания, во-вторых, развитием мультимодальной проблематики в междисциплинарных исследованиях.

Достоверность полученных результатов подтверждается значительным объемом исследовательского материала (10460 фрагментов текста), серьезной теоретической и методологической базой, сформированным комплексом методик и приемов, использованных на разных этапах исследования, основательной апробацией диссертационной работы (см. доклады на конференциях, публикации). Критерии отбора языкового материала соответствуют поставленной цели и задачам работы.

Научная новизна исследования Э. Т. Костоусовой заключается в изучении функционирования иноязычных вкраплений, вербальных репрезентаций невербальных компонентов, элементов текста, выделенных курсивом, в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» в аспекте переключения кодов и сочетания семиотически разнородных форм коммуникации, то есть прежде всего в самом предмете исследования. Кроме того, впервые описано соотношение поликодовых элементов указанного романа и его трех переводов на немецкий язык.

Теоретическая значимость исследования заключается в развитии мультимодального подхода к языковым явлениям, в том числе к текстам художественной литературы. Диссертация Э. Т. Костоусовой вносит существенный вклад в развитие лингвистики текста, теории перевода, мультимодального/поликодового подхода в лингвистике, стилистики. Эльвира Тимофеевна Костоусова не только предлагает свое определение поликодового текста, расширяя его, привлекая материал художественного текста, но и дает описание, проводит анализ функционирования значимых семиотически разнородных форм коммуникации.

Важным результатом диссертационного исследования представляется прежде всего описание как системы семиотически разнородных форм коммуникации в художественном тексте, выделение и анализ которых вносит существенный вклад в понимание закономерностей художественной коммуникации, а также специфики авторского и переводческого варьирования. Намечены пути совмещения разных кодов коммуникации (например, «в речи персонажей шрифтовое варьирование служит средством выделения контаминированных иноязычных вкраплений в тексте романа», с. 15; анализируются переводческие стратегии поликодового художественного текста на немецкий язык с точки зрения их изоморфности и оптимальности).

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его материалов и выводов в рамках курсов по актуальным направлениям лингвистики,

семиотике, лингвистике текста, теории перевода (на немецкий язык), теории языковой личности (идиостилистике). Разработанная методика исследования может быть применена к изучению поликодового характера других литературных произведений и других переводов (на другие языки).

Необходимо отметить завершенность, аргументированность изложения материала диссертационного исследования в автореферате и его логичность, последовательность (в диссертации четыре главы, первая из них носит общий и вводный характер, а каждая из последующих посвящена трем семиотическим кодам коммуникации: иноязычным вкраплениям, невербальным компонентам и курсиву), высокий уровень владения автором научным стилем речи. Незначительный объем иллюстративного материала при описании 4 главы диссертации в автореферате следует объяснить спецификой описываемого объекта.

Вопросы по тексту автореферата носят уточняющий характер, не затрагивая значимости исследования: **1.** Какие функции в художественном повествовании выполняют иноязычные вкрапления первого и второго типов (см. с. 11). **2.** Что дает значимый вывод о преобладании характеристик глаз и движения глазами в понимании смысла романа «Война и мир» читателями, в описании поликодового характера текста как системы, в анализе идиостиля Л. Н. Толстого (см. с. 12)?

Таким образом, отмечая несомненную актуальность и новизну рецензируемого автореферата диссертационного исследования, подтверждая положительное и продуктивное решение соискателем задач, обращая внимание на теоретическую и практическую значимость исследования, а также в соответствии требованиям п. 9 Положения о присуждении ученых степеней в УрФУ, считаю, что автор диссертации, Костоусова Эльвира Тимофеевна, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук (10.02.01 – Русский язык),
доцент, профессор кафедры современного русского языка
и методики его преподавания

ФГБОУ



Подпись	Лаппо М.А.
Удостоверение	Гоман

Лаппо Марина Александровна

26 сентября 2024 г.

Полное наименование организации:

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Новосибирский государственный педагогический университет»; почтовый адрес: 630126, г. Новосибирск, ул. Вилюйская, 28; веб-сайт: <https://www.nspru.ru/>; адрес электронной почты: nspru@nspru.ru; телефон организации: +7 (383) 244-11-61.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

М. А. Лаппо